

Kódszám / Code	Dátum / Date	Sorszám / Serial no.
34/	20200411/	

SZERZŐDÉS AZ SFTR 4. CIKKE SZERINTI KERESKEDÉSI ADATTÁR FELÉ TOVÁBBÍTOTT ADATOKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS BIZTOSÍTÁSÁRA

CONTRACT ON PROVIDING ACCESS TO THE DETAILS FORWARDED TO THE TRADE REPOSITORY IN LINE WITH ARTICLE 4 OF SFTR

amely létrejött egyésről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, tevékenységi engedély száma: 33.001/1994), a továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (registered seat: H-1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registration number: 01-10-042346, supervisory licence number: 33.001/1994), hereinafter referred to as: KELER
..... másrészről a <i>(teljes cégnév)</i> / on the one hand, and <i>(complete company name)</i>	
..... <i>(székhely)</i> / <i>(registered office)</i>	
..... <i>(cégjegyzékszám)</i> / <i>(trade register number)</i>	
továbbiakban: Ügyfél között, a mai napon, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: Client on the date mentioned below, under and subject to the terms and conditions as follows:
1. Előzmények	1. Antecedents
1.1. Az Európai Parlament és a Tanács értékpapír-finanszírozási ügyletek és az újrafelhasználás átláthatóságáról, valamint a 648/2012/EU rendelet módosításáról szóló 2015/2365/EU (2015. november 25.) rendeletének (SFTR) 4. cikkének (1) bekezdése alapján az értékpapír-finanszírozási ügyletek	1.1. Based on Article 4 paragraph (1) of Regulation (EU) 2015/2365 of the European Parliament and Council on transparency of securities financing transactions and of reuse and amending Regulation (EU) No 648/2012 (SFTR) the contracting parties of securities financing transactions are obliged to report the
Szignó / Sign	Ügyfél/Client KELER Zrt. / KELER Ltd.

szerződő felei az 5. cikkel összhangban nyilvántartásba vett vagy a 19. cikkel összhangban elismert kereskedési adattárnak kötelesek bejelenteni az általuk megkötött értékpapír-finanszírozási ügyletek, illetve az ügyletek módosításainak és lezárásának adatait legkésőbb az ügylet megkötését, módosítását, illetve lezárását követő munkanapon.	details of a securities financing transaction entered into by them and the details of the amendment and termination of such transactions to a trade repository either registered in accordance with Article 5 or acknowledged in accordance with Article 19 of the regulation not later than the working day following the conclusion, the modification or the termination of the transaction.
1.2. Az SFTR hivatkozott 4. cikkének (2) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján a bejelentési kötelezettség hatálya alá tartozó szerződő fél átruházhatja az értékpapír-finanszírozási ügyletekre vonatkozó adatszolgáltatás feladatát.	1.2. Based on the authorization implemented in the referred Article 4(2) of the SFTR the counterparty subject to the reporting obligation shall be authorized to delegate the task of reporting relating to the securities financing transactions.
1.3. A KELER kijelenti, hogy hatályos tevékenységi engedélye alapján rendszeres jelentéstétel szolgáltatás nyújtására jogosult.	1.3. KELER declares that in accordance with its effective activity licence KELER is empowered to provide services for regulatory trade reporting.
1.4. A Felek rögzítik, hogy az Ügyfél nevében a fent megjelölt adatokat az ügyletben részt vevő – az SFTR 4. cikke szerinti adatok kereskedési adattár felé történő továbbítására vonatkozó szerződés alapján a KELER-nél általános tagsággal rendelkező – kereskedési partnere (Partner) továbbítja a KELER részére a kereskedési adattár felé történő bejelentés érdekében.	1.4. The Parties declare that the details as provided above are reported to KELER by the trading counterparty of the Client (Partner) – as general member based on the contract between the counterparty and KELER for the performance of the reporting obligations to the trade repository as per article 4 of the SFTR – in the name of the Client in order to be transmitted to the trade repository.
2. A szerződés tárgya	2. Scope of contract
2.1. A jelen szerződés alapján a KELER jogosultságot biztosít az Ügyfél számára a Partner által a KELER részére továbbított, a KELER rendszerében nyilvántartott, 1. pont szerinti kereskedési adatok lekérdezésére.	2.1. Based on this contract KELER grants access for the Client to the trading details as provided by clause 1 hereof and which are registered in the system of KELER based on the reports provided by the Partner to KELER.
2.2. Az Ügyfél a jelen szerződés alapján kizárólag azon kereskedési adatokhoz szerez hozzáférést, amelyeket a Partner az Ügyfél részére kiadott LEI kóddal (Legal Entity Identifier) megjelölve továbbított a KELER rendszerébe.	2.2. Under this contract the Client may only receive access to the trading details which are submitted to the system of KELER by the Partner indicating the LEI code (Legal Entity Identifier) issued for the benefit of the Client.

Szignó / Sign	Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
----------------------	----------------------	--------------------------------

3. A KELER kötelezettségei	3. Obligations of KELER
3.1. A KELER üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerinti nyitvatartási idővel és feltételek szerint, továbbá az Ügyfél számára a 2. pontban foglaltak szerint hozzáférést biztosít ezen rendszerhez.	3.1. KELER shall operate the IT system required to forward the reports with the opening hours and provisions in accordance with the terms stated in the applicable depository announcement valid from time to time and provides access to the Client to such system to an extent as provided in clause 2.
3.2. Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a hozzáférés nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a részére továbbított adatok lekérdezésére a vonatkozó értéktári leirat rendelkezései szerint.	3.2. If due to the error or shutdown of the IT system operated by KELER the access to the system is not ensured, KELER shall provide alternative methods to provide access to the submitted details in accordance with the provisions of the relevant depository announcement.
3.3. A Partner által rendelkezésére bocsátott és a kereskedési adattár által befogadott jelentéseket a KELER a befogadás visszaigazolásától számított 10 évig megőrzi.	3.3. The reports made available by the Partner and accepted by the trade repository shall be preserved by KELER for a period of 10 years calculated from the confirmation of acceptance.
3.4. A KELER folyamatosan, a 3.1 pontban meghatározottak szerint elérhetővé teszi az Ügyfél számára a jelentések státuszát.	3.4. The status of the reports shall be continuously made available for the Client in accordance with clause 3.1.
4. Az Ügyfél kötelezettségei	4. Obligations of the Client
4.1. Az Ügyfél köteles a KELER Díjszabályzatában meghatározott összegű díjak megfizetésére a Díjszabályzatban foglaltak szerint.	4.1. The Client is obliged to pay the fees as determined by the Fee Schedule of KELER in accordance with the provisions of the Fee Schedule.
4.2. Az Ügyfél maradéktalanul köteles betartani a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer helyes használatára vonatkozó valamennyi előírást (ideértve a felhasználói szabályokat és biztonsági követelményeket és előírásokat is).	4.2. The Client shall fully comply with any and all regulations (including especially the end user regulations and security regulations and requirements) relating to the proper use of the IT system operated by KELER.
5. Felelősségkorlátozás	5. Limitation of liability
5.1. A KELER nem felelős azon károkért és veszteségekért, amelyek a jelen szerződés szerinti szolgáltatásnak a KELER-re vonatkozó jogszabályok, vagy a jelen szerződés alapján előírt vagy lehetővé tett korlátozásából származnak.	5.1. KELER shall not be liable for any damages and losses arising from the restrictions of the service as per this contract which are prescribed or allowed by law pertaining to the activity of KELER or the present contract.
Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Szignó / Sign	

5.2. Az Ügyfél továbbá tudomásul veszi, hogy a KELER nem felelős a Partner tevékenységéért és mulasztásáért.	5.2. The Client shall further acknowledge that KELER may not be held liable for the acts and omissions of the Partner.
6. Záró rendelkezések	6. Closing provisions
6.1. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER mindenkor hatályos Általános Üzletszabályzatát, értéktári leiratait és Díjszabályzatát, valamint Kondíciós Listáit kell alkalmazni, melyek a jelen szerződés aláírásával a szerződés részévé válnak. Az Ügyfél kijelenti és a szerződés aláírásával elismeri, hogy Általános Üzletszabályzat, az értéktári leiratok és a Díjszabályzat, valamint Kondíciós Listák valamennyi rendelkezését megismerte, azokat értelmezte, megértette, és maradéktalanul elfogadja. Az Általános Üzletszabályzat, az értéktári leiratok és a Díjszabályzat, valamint Kondíciós Listák a KELER honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetők, továbbá az ügyfél kijelenti, hogy rendelkezik állandó internetes hozzáféréssel, melyre tekintettel ezen dokumentumok megismerésének kifejezetten ezt a módját választja, és ezeket papír alapon vagy más adathordozón nem kéri a rendelkezésére bocsátani.	6.1. Any issues not regulated by this contract shall be primarily governed by the General Business Rules, the depository announcements, the Fee Schedule and the Lists of Conditions of KELER as effective from time to time which become an inseparable part hereof by signing this contract. The Client declares and by signing this contract hereby acknowledges to become familiar with, interpreted and understood any and all provisions of the General Business Rules, the depository announcements, the Fee Schedule and the Lists of Conditions of KELER. The General Business Rules, the depository announcements, the Fee Schedule and the List of Conditions are available on the website of KELER (www.english.keler.hu) and the KID system and the Client explicitly declares to have permanent internet access, therefore the Client opts for the internet access to become aware of the contents of these documents, and does not request to provide these on paper or other data carrier media.
6.2. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról, az Ügyfél köteles 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött és cégszerűen aláírt változatát, melynek elmulasztása vagy késedelme esetén a KELER jogosult az Ügyfélnek a jelen szerződés szerinti szolgáltatáshoz történő hozzáférést korlátozni.	6.2. The Parties agree that the form called “Basic information of the contracting party” properly filled and duly signed by the Client shall form an inseparable part of this contract. In case of any change in the details provided therein or if KELER informs the Client about the amendment of such form the Client shall be obliged to provide KELER with an updated form properly filled and duly signed within eight (8) days. In case of the failure or delay of providing KELER with the updated form properly filled and duly signed by the Client KELER shall be entitled to restrict the access of the Client to the service provided to the Client under this contract.

Szignó / Sign	Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---------------	---------------	-------------------------

6.3. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultak személyét, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. számú mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlapon jelenti be a KELER-hez.	6.3. The Client shall announce to KELER the personnel authorized to use the system as provided herein and any change to such personnel by submitting the duly signed data sheet as attached hereto in Annex 1.
6.4. A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a felmondási idő 1 (egy) hónap.	6.4. This contract may be terminated by both parties in accordance with the relating provisions of the General Business Rules of KELER in writing with a period of one (1) month.
6.5. A KELER vállalja, hogy a jelen szerződésre irányadó szabályzatainak (Általános Üzletszabályzat, értéktári leiratok és Díjszabályzat, valamint Kondíciós Listák) módosítása esetén – amennyiben az jóváhagyáshoz kötött, a Felügyelet jóváhagyását követően – a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszerben közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen szerződés rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően a Felek külön megállapodása nélkül módosulnak. A szabályzatok változásáról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél kifejezetten elfogadja.	6.5. KELER undertakes to advise the Client on the amendment of its regulations which are relevant to this contract (General Business Rules, depository announcements, Fee Schedule and Lists of Conditions) – if to be approved by the Supervisory Authority after the approval – by giving notice at its website (www.english.keler.hu), at the capital market announcement system (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system. The amended provisions of such regulations shall modify the provisions of this contract as per the amended regulations without a separate agreement of the Parties. The method of giving notice to the Client on the amendment and the effectivity of the regulations shall be explicitly accepted by the Client.
6.6. A jelen szerződésben és a szerződésre irányadó szabályzatokban nem szabályozott kérdésekben a magyar jog rendelkezései az irányadók (ideértve különösen, de nem kizárólagosan az SFTR rendelkezéseit).	6.6. Any issues not regulated in this contract and the regulations pertaining to the contract shall be governed by the relevant laws of Hungary (including but not limited to the SFTR.)
6.7. A jelen szerződés a Felek általi aláírásának napján lép hatályba.	6.7. This contract shall enter into force on the date when duly signed by the Parties.
6.8. A jelen szerződés magyar nyelven készült, az angol nyelvű szöveg kizárólag tájékoztatási célt szolgál, és a két szöveg közötti bármely eltérés vagy vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.	6.8. This contract is made in Hungarian and the English version is only for information purposes. In case of any discrepancies between the two texts or a dispute the Hungarian version shall prevail.

Szignó / Sign	Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---------------	---------------	-------------------------

A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal és gyakorlattal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.	Having read, interpreted and accepted as being in full conformity with their contractual intentions and the capital market practice the contract is duly signed by the Parties.
..... Név: Ügyfél képviselőjében / Represented by Client	 Name: KELER képviselőjében / Represented by KELER
Helység, Dátum: ,	Place, Date: Budapest,
A Felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan sorszámozott oldalra érvényesek.	Authorized signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures shall apply to all consecutively numbered pages.

Szignó / Sign	Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---------------	---------------	-------------------------